**ייצוגים עצמיים של סטודנטים המשתתפים בקורס "מתורגמנות קהילתית"**

טניה ווינובה

מנחים: פרופ' יואל וולטרס ופרופ' רחל ויסברוד

הוגש: אוקטובר 2017, אושר: מאי 2018

**תקציר**

מחקר זה מציע תמונה מורכבת של התנהלותם של סטודנטים המשתתפים בקורס "מתורגמנות קהילתית" הכולל הכשרה ייעודית בכיתה והתנדבות במתורגמנות קהילתית במוסדות ציבור ובארגונים חברתיים, על רקע המצב הדינמי של המתורגמנות הקהילתית, עיסוק מתגבש שטרם מוסד בישראל רבת התרבויות. מטרתו של המחקר היא לבחון ייצוגים עצמיים שהפיקו בכתב ובעל-פה סטודנטים-מתורגמנים מארבעה מחזורי הקורס (2012-2009) המתקיים באוניברסיטת בר-אילן, וזאת כדי לענות על שאלות המחקר העיקריות: מה מספרים הסטודנטים-מתורגמנים בייצוגיהם העצמיים, כיצד ומדוע הם מספרים זאת. המחקר הוא איכותני, וננקטת בו טריאנגולציה בשלוש רמות: ברמת התשתית התיאורטית, ברמת חומרי המחקר וברמת שיטות הניתוח.

בפרק הראשון של המחקר מוצגת תשתיתו התיאורטית-מושגית: התיאוריה של בורדייה ומושגיה כגון הביטוס, שדה, הון, ו**הגישה הנרטיבית המקובלת במדעי החברה.** ההנחה היא שהייצוגים העצמיים של הסטודנטים-מתורגמנים בהקשר של עיסוקם לא רק משקפים אלא גם מבנים אותם כאנשים העוסקים במתורגמנות קהילתית. במהלך השתתפותם בקורס, פועלים הסטודנטים במספר שדות, והתנהלותם מונחית באמצעות הביטוס (נרטיבי) מסוים שאינו רק מתבנת את הפרקטיקות החברתיות שלהם ואת דרכי תפיסתן ובה בעת מתובנת על-ידיהן אלא גם מתבנת את ייצוגיהם העצמיים, על אודות הפרקטיקות, ובה בעת מתובנת על-ידי ייצוגים עצמיים אלה. בנוסף, בפרק זה נסקרת הספרות הרלוונטית מחקר התרגום והמתורגמנות.

בפרק השני מוצג רקע היסטורי-הקשרי, הנחוץ להבנת מקרה המבחן, על ישראל רבת התרבויות ועל מצבן של ההנגשה הלשונית והמתורגמנות הקהילתית בישראל. בישראל, מדינה פריפרית (בהקשר גלובלי) שבה מתגוררים מיעוטים ילידיים ומהגרים, נועדו לכאורה לייבוא ולתיווך תרבותיים בכלל ולתרגום ולמתורגמנות בפרט תפקיד ומעמד חשובים אשר אליהם נלווה הון. למרות זאת, רוב עיסוקי התרגום נותרים מקצועיים למחצה. מתורגמנות קהילתית, עיסוק אשר מאופיין ביחסי כוחות אסימטריים מאחר שבאינטראקציות המתקיימות באמצעות המתורגמן מעורבים סוכנים בעלי עמדות כוח שונות, מצויה בשוליים של כלל עיסוקי התרגום. על רקע זה, נחנך ב-2007 באוניברסיטת בר-אילן קורס "מתורגמנות קהילתית" הנסקר בפרק זה.

הפרק השלישי הנו מתודולוגי. הוא מציג את האסטרטגיה המחקרית (חקר מקרה); את חומרי המחקר (דוחות ומטלות בכתב ופרזנטציות בעל-פה של הסטודנטים); את משתתפי המחקר (73 סטודנטיות וסטודנטים, רובם נציגי מיעוטים ילידיים ומהגרים, דוברי ערבית, רוסית, אמהרית וספרדית); את שיטות הניתוח, הפרשנות ומהלכיהם. בפרט, בפרק זה מוסברות שיטות הניתוח האיכותני שנעשה באמצעות ניתוח אינדוקטיבי קטגוריאלי על בסיס שיטות מבוססות קורפוס אלקטרוני כשלב ראשון (ייצוגים עצמיים בכתב עובדו אלקטרונית לקורפוס ומילות המפתח הרווחות בהם הושוו למילות המפתח בקורפוס גדול והטרוגני יותר), וניתוח עומק דדוקטיבי הוליסטי המשולב עם שיטה נרטיבית כשלב שני. **ניתוח זה מופיע בפרק הרביעי.**

**מטרת הניתוח האינדוקטיבי הקטגוריאלי המבוסס על הקורפוס האלקטרוני הייתה ללכוד "תמונה גדולה", ותרומתו ניכרת בכל ממצאיו של ניתוח העומק הדדוקטיבי ההוליסטי. ניתוח העומק כלל גם פרשנות על בסיס התשתית התיאורטית ותוך שימת דגש להקשרים שבהם הופקו הייצוגים העצמיים של הסטודנטים-מתורגמנים: ההקשר המיידי (דיאלוג עם המנחות במסגרת תכנית הקורס וחובותיו), הקשר המיקרו (מה שקרה, קורה או יקרה לסטודנטים סמוך להפקת הייצוגים העצמיים) והקשר המקרו (המצב החברתי, הפוליטי וכד' של ישראל רבת התרבויות). במהלך הקריאה מרובת השלבים של החומרים זוהו דדוקטיבית ממדים תמטיים שבשלב הראשון של הניתוח אותרו אינדוקטיבית: זמן (מסגרת פורמלית של ההתנדבות, שגרת העבודה וההתפתחות האישית והמקצועית של הסטודנטים); מקום (הקורס על מרכיביו כמסגרת על, ומקומות ההתנדבות – השדות המקצועיים שבהם התנדבו הסטודנטים כמתורגמנים: שירותי בריאות, רווחה ועמותות לזכויות אדם); ואינטראקציה הקשורה להשתתפות בכיתה המערבת הכשרה וסוכנים שאתם באים הסטודנטים-מתורגמנים במגע (עמיתים-מתורגמנים בכיתה, מנחות הקורס, האוניברסיטה) ולהתנדבות במתורגמנות קהילתית בשדות מקצועיים המערבת סוכנים (נותני השירות, מקבלי השירות, עמיתים-מתורגמנים) סביב תרגום (הכולל את תפיסת התרגום, התנהלות בשטח, קשיים ודילמות, רגש וחוויה). בכל אחד מהממדים התמטיים, המקיימים בינם לבין עצמם קשר הדדי, ובתמות הכלולות בהם, אותרו מגמות רווחות המסמנות את הסטודנטים-מתורגמנים כקבוצה נבדלת.**

**ממצאי המחקר, הנדונים בפרק החמישי, מציגים תמונה מורכבת של התנהלות הסטודנטים בשטח במקביל להכשרתם בכיתה בקורס "מתורגמנות קהילתית" כפי שהיא באה לידי ביטוי ונבנית בייצוגיהם העצמיים.** **נמצא כי מסלול החיים המיוחד של הסטודנטים-מתורגמנים (הכולל, בין היתר, את היותם של רוב הסטודנטים נציגי קבוצות מיעוט בישראל רבת התרבויות, את כשירותם בשפת הרוב ובשפת המיעוט, ולפיכך גם את ניסיונם במתורגמנות טבעית) ואישיותם (הכוללת תכונות אישיות כגון אמפתיה, תודעה התנדבותית, יוזמה, "ראש גדול", כישורים חברתיים) הופכים לרקע רלוונטי המייעד אותם להיות מתורגמנים קהילתיים ומקבלים חשיבות בכניסתם לשדה המתורגמנות הקהילתית כמשאב להון שבאמצעותו ניתן להתבדל ולקדם מעמד. ההביטוס הראשוני הזה משמש בסיס להביטוס המקצועי המתגבש במהלך השתתפותם בקורס. פרט להביטוס הראשוני, נמצאו גורמים נוספים. ההכשרה, הניתנת על-ידי מנחות הקורס, היא אחד מהם. במהלך ההכשרה לומדים הסטודנטים שעיסוקם, שבעבר היה מכונה בפיהם "עזרה", נקרא מתורגמנות קהילתית שהיא מקצוע חשוב הדורש הכשרה ומיסוד; מקצוע בעל גופי ידע, כללי עבודה וגבולות התפקיד. כל אלה יכולים לשמש מקור לרכישת הון, לבידול ולקידום מעמד. גורם נוסף הוא הדינמיקה בשדות המקצועיים שבהם מתרגמים הסטודנטים, ובהם הם אמורים ליישם את הכלים המוקנים להם בכיתה. מדובר בשדות מקצועיים, חלקם מבוססים היטב, וכולם ממוסדים יחסית לשדה המתורגמנות הקהילתית, שבהם מתנהלים הסטודנטים מול סוכנים בעלי עמדות יציבות יחסית, וזאת במצב שבו המתורגמנות הקהילתית עדיין איננה ממוסדת והמתורגמנים הקהילתיים עדיין אינם סוכנים לגיטימיים בשדה. תפקידם של המתורגמנים אינו ברור בהכרח לא רק לסוכני השדה שהסטודנטים מנהלים אתם משא ומתן כדי להיכנס לשדה בצורה מוצלחת בלי לפגוע בהיררכיה הקיימת, אלא גם למקבלי השירות המוחלשים, נציגי קבוצות מיעוט שרוב הסטודנטים משתייכים אליהם, שיחסית קל להתבדל מהם על בסיס הון. תפקידם של הסטודנטים-מתורגמנים נע על סקאלה שבקצותיה ניטרליות וסנגור, כלומר אי-מעורבות ומעורבות, שקיפות ונראות, תפקיד סביל ותפקיד פעיל. בלי קשר להתמקמות על הסקאלה, הסטודנטים מרבים לתאר את עיסוקם כמתן עזרה, והנכונות לעזור נתפסת כאחת התכונות הנחוצות למתורגמנים קהילתיים – עזרה המונעת על-ידי רגש, בעיקר אמפתיה ורגשות קשים נוכח מצבם של מקבלי השירות, שגורם בסופו של דבר לרגש נוסף, שעיקרו סיפוק. עצם העיסוק במתורגמנות משתווה מבחינתם לעזרה, כלומר לתרגם, בעיני הסטודנטים-מתורגמנים, פירושו לסייע, בהתאם לפעולתם כמתורגמנים טבעיים כחלק מההביטוס הראשוני שלהם.**

**ההביטוס הראשוני של הסטודנטים, הדינמיקה בשדות המקצועיים שאליהם הם נכנסים כמתורגמנים והדינמיקה במהלך ההכשרה במסגרת שדה המתורגמנות הקהילתית הכוללת את הנחיית המנחות והלימודים לצד העמיתים לכיתה מאתגרים את התגבשות ההביטוס המקצועי של הסטודנטים ומשפיעים על התנהלותם. כך נפגשים יסודות ה"טבע" עם היסודות ה"נרכשים", ובמובן הזה הסטודנטים הנם מתורגמנים טבעיים ש"טופחו" (**"nurtured natural"**). על אף שקשה לדבר על עמדה אחידה אחת שתופסים הסטודנטים בשדה המתורגמנות הקהילתית ובשדות המקצועיים, וקשה לדבר על הביטוס אחד שלהם, ההביטוסים המקצועיים שלהם מקיימים בינם לבין עצמם יחסים הומולוגיים, לפי הייצוגים העצמיים שהופקו בהקשרים המגבילים אותם.** **בהקשר המיידי, במסגרת חובות הקורס ותכניתו, מבטאים ומבנים הסטודנטים את התנהלותם ואת האינטראקציה עם סוכנים אחרים בזמן ובמקום, הן בכיתה והן בשדות המקצועיים, בפני מנחות הקורס, סוכנות בעלות הון בשדה התרגום.** **להקשר המקרו חשיבות מכרעת. גם אם סטודנטים רבים מייחסים לו חשיבות, העולה לעתים על חשיבות ההכשרה במתורגמנות קהילתית, בייצוגיהם העצמיים הרבים הם משקפים ומשעתקים את מורכבותו: בין היתר, בהתייחס לקבוצות מיעוטים מהגרים וילידיים, להנגשה הלשונית ולמתורגמנות הקהילתית בישראל רבת התרבויות.**

**אמנם ממצאי המחקר הנוכחי תקפים רק לגבי הייצוגים העצמיים של הסטודנטים המשתתפים בקורס "מתורגמנות קהילתית", מקרה מבחן מיוחד, אך ניתן לשער שהתופעות עשויות להתגלות גם בייצוגים עצמיים של מתורגמנים קהילתיים אחרים העוברים הכשרה ומתנהלים תוך מגעים עם מגוון סוכנים במרחב ובזמן. במובן רחב, ממצאי המחקר יכולים לשפוך אור על מתורגמנות קהילתית ולהשלים, במידה מסוימת, מחקרים אחרים על מתרגמים ומתורגמנים הנערכים בישראל ובעולם.**